

# Guillaume Apollinaire

Süda Kroon Peegel

Valik luuletusi

Koostanud ja tõlkinud  
Paul-Eerik Rummo

Alustõlked prantsuse keelest  
Triinu Tamm

**Tõlgitud väljaannetest:**

Apollinaire

Œuvres poétiques

Bibliothèque de la Pléiade

Gallimard, 2014

[https://fr.wikisource.org/wiki/L'Esprit\\_nouveau\\_et\\_les\\_poètes](https://fr.wikisource.org/wiki/L'Esprit_nouveau_et_les_poètes)

Teose väljaandmist on toetanud Prantsuse Instituut Eestis.

Nõustanud Antoine Chalvin

Toimetanud Lauri Eesmaa

Korrektuuri lugenud Katrin Kern

Kujundanud Maris Kaskmann

© Tõlge ja saatesõna. Paul-Eerik Rummo ja Loomingu Raamatukogu, 2026

© Luuletuse „Kingud“ tõlge. Ilmar Laabani pärijad ja Loomingu Raamatukogu, 2026

© Alustõlked ja manifesti tõlge. Triinu Tamm ja Loomingu Raamatukogu, 2026

© Kaanefoto. Gallica, 1902

**Kolleegium**

Tiit Hennoste, Maarja Kangro, Lauri Kitsnik, Hasso Krull, Maria-Kristiina Lotman,  
Ilona Martson, Elle-Mari Talivee, Marek Tamm, Jaak Tomberg, Udo Uibo

**Toimetus**

Harju 1, 10146 Tallinn

Tel: 627 6425

E-post: LR@loominguraamatukogu.ee

Trükkinud Pakett

ISSN 1406-0515

ISBN 978-9916-755-96-9 (trükis)

ISBN 978-9916-755-95-2 (epub)

## Vöönd

Vanast maailmast tüdimus kallal on sul

Karjatüdruk Eiffeli torn sillad määgivad hommikul

Villand sul elamast kesk kreeka-rooma antiikset rägu

Siin on automobiilidelgi aegunud nägu  
Usk üksi on uueks jäänud usk üksi on ikka klaar  
Ja lihtne kui lennuväljal angaar

Vaid sina oo kristlus eristud aegunud asjade reast  
Paavst Pius X te olete moodsaim eurooplaste seast  
Kuid sina keda piidlevad aknad häbi ei lase sul  
Minna kirikuuksest sisse et pihtida sel hommikul  
Loed katalooge reklaame afišše mis lauldes kannavad hoolt  
Hommikuse poeesia eest proosa see tuleb lehtede poolt  
Paarikümne santiimiga hulk õnnetusi ja kuritegusid  
Sadu kõiksugu pealkirju ja suurmeeste nägusid

Täna koidikul nägin üht ilusat tänavat  
Uut puhast päikese enda fanfaarina säravat  
Direktorid töölised kaunid masinakirjutajannad  
Neli korda päevas nädal otsa siit mööda käivad  
Kolm korda hommikul üürgab sireen nii et kõrv hell  
Lõunati klähvib vihane kell  
Siltide kirjad saavad müürilehtedelt lisa  
Ja kuulutustega koos teevad papagoikisa  
Selle tehastetänavava võlus mul on olla nii lahe  
See on Pariisis Aumont Thieville'i ja Avenue des Ternes'i vahel

Näe tänav on noor sa oled laps ja näed teda palgest palgesse  
Su ema riietab sind vaid sinisesse ja valgesse  
Oled hästi vaga ja ei sinu ei su südamesõbra René Dalize'i meelest  
Saa paremat olla kiriku toreduste keelest  
Kell on üheksa öhtul gaasitaht sinetab hiilite magalast välja

Kooli kabelis palvetate hommikuni välja  
Samas kui lakkamatus ametüstsügavuses  
Kristuse auhiilgus pöörleb oma kiirgavas imelisuses  
See on kaunis liilia meie ühises hooles  
Leekjuustega tõrvik mis ei kustu tuules  
Leinava ema poeg kaame ja kuldne  
Igikahar puu lehtedeks palved  
Au ja igavik kui võllas kahesambaline  
Täht kuueharuline  
Jumal kes reedel sureb pühapäeval taas ellu ärkab  
Kristus kellel pilootidest lennukam õhikutõus  
Tema nimel on kõrguse maailmarekord mis ikka jõus

Pupill silmateravik Kristus  
Aastasadade kahekümnes pupill hästi terane  
Linnuks muutub see sajand ja tõuseb kui Jeesus taevasse  
Kuradeil oma taarnais valvsana kerkib koon  
Nad ütlevad see on Juudamaa nõia Siimoni epigoon  
Nad karjuvad kui ta lendab siis on ta üks põgenev suli  
Kuid näe juba suliseid ingleid ta ümber hõljuma tuli  
Kauni õhuakrobaadiga liituvad Ikaros Eenok Eelias  
Esi-lennumasinat uudistab ka Tyana Apollonius  
Hooti teevad nad ruumi neile kes kandmas püha euharistiat  
Järjest ülenevaile preestreile hoidvaile pea kohal hostiat  
Siis lennuk laskub võtmata tiibade kokkupanemist vaevaks  
Ja miljoneist pääsukestest silmapilk täitub taevas  
Välgutiivul on kohal rongad pistrikud kakud ja muud  
Aafrikast saabuvad iibised flamingod marabuud  
Hiiglaslik Rokh keda luulest ja muinaslugudest tead  
Liugleb hoides küüniste vahel Aadama kolpa esimest pead  
Silmapiirilt kotkas valju karjega pilvisse heitub  
Ning ka Ameerika koolibrikesele ruumi leidub  
Hiinast on tulnud sihvakad nõtked pihid  
Kes lendavad paaris sest neil on üksainus tiib  
Siin on ka tuvi see vaim mis patust vaba  
Saatjateks paabulind särav ja kannelsaba  
Fööniks tuleriit iseenese sündi kes sooritab

Üheks hetkeks kõik oma hõõguva tuhaga looritab  
Sireenid oma ohtlikest väinadest loobunult  
Saabuvad kõik kolm koos iseenese laulust joobunult  
Ja nad kõik rongad fööniks pihiid kotkas oma elaaniga  
Vennastuvad me võrratu aeroplaaniga

Nüüd üksi Pariisis käid keset rahvahulga müha  
Omnibusede karjad sind ammudes seiravad üha  
Armastusest su kõris on äng mis rängalt pitsitab seal  
Nagu armastada sind keegi ei võiks enam eal  
Kui elaksid vanal ajal sa kloostriisse lähleksid samas  
Teil on ju häbi kui tabate end vahel palvetamas  
Sa pilkad end ja su naer särtsub kui põrgutuli  
Naeru sädemeist kullahelk su elupõhjale tuli  
See on pimedas muuseumis pilt ja tolmukorra alt  
Sa mõnikord vaatamas käid seda ligidalt

Täna ringled Pariisis naised on verest määrdunud  
Kuis küll ununeks see millest alguse sai ilu väärdumus

Leekide hõõgest Jumalaema mind vaatas Chartres'is  
Teie Püha Südame veri mind ujutas üle Montmartre'il  
Olen haige õndsate sõnade voost neis pühis paigus  
Armastus mille käes piinlen on häbiväärne haigus  
Kuid sind vallanud pilt unetuses ja ängis sul aitab ellu jääda  
Ta on alati sinu juures see pilt mis läheb mööda

Nüüd oled sattunud Vahemere randa  
Kus sidrunipuudel on õnn läbi aasta õisi kanda  
Sul ja sõpradel paadisõidud on heaks tooniks  
Neist üks on Nice'ist kaks La Turbie'st ja üks Mentonist  
Sügaval silmame õudseid polüüpe retk üle neist sujub  
Veetaimede vahel kalu Lunastaja võrdkujusid ujub

Oled maakörtsi aias kusagil Praha kandis  
Läbini õnnelik laual su ees üks roos on vaasis

Oma jutte sa peaksid kirjutama aga  
Sa vaatad põrnikat kes roosi südames magab

Ehmud kui oma näojooni näed Svatý Víti ahhaatides tärkavat  
Olid surmani kurb sel päeval kui leidsid end seda märkavat  
Su silmad kui Laatsarusel ei kannata päist päeva  
Juudikvartali kellal käivad osutid vastupäeva  
Ja sina liigud aeglaselt oma elus tagasi  
Kui ronid Hradčanysse või kuulad õhtuti  
Tšehhide viise laudamas trahtereis

Nüüd oled keset arbuusivirnu Marseille's

Nüüd Koblenzi hotellis Gigant nimeks tal

Nüüd istud Roomas jaapani astelpihlaka all

Nüüd Amsterdamis koos piigaga keda ekslikult ilusaks pead  
Ühe Leideni tudengiga ta abielluma peab  
Seal on ladinakeelsed üüritoad Cubicula locanda  
Kolm päeva ma veetsin seal ja seejärel tuli Gouda

Sa oled Pariisis vihma lahistab  
Kohtu-uuriija su kui roimari vahistab

Su reisirid on toonud sulle valu ja õnne  
Näha valet ja vananemist sa ei osanud enne  
Nagu kahe- nii kolmehümnneselt sind armastus piinlema paiskas  
Ma elasin nagu hull kes aega pillab raiskab  
Oma käsi ei taha sa näha enam kohe vallandub nutt kauapeitunud  
Sinu pärast mu armas kõige pärast millest eales sa oled heitunud

Need vaesed emigrandid toovad sul pisarad silma  
Täis kindlat usku nad loevad palveid lastele antakse rinda  
Nende lõhna on täis Saint-Lazare'i vaksali saal  
Nad järgivad oma tähte kui targad Hommikumaalt  
Nad loodavad Argentiinas teenida raha

Ja rikkaina naasta maale mis praegu jäänd seljataha  
Punast vatitekki üks pere tarib kaasa nagu teie oma südant alati  
Ebatõeline on see tekk ja me unistused niisamuti  
Ka siia neid läbirändajaid jääb nad seavad end sisse  
Rosiers' või Écouffes'i tänava urgastesse  
Olen näinud neid õhtuti uste ees värsket õhku võtmas  
Nagu malenupud nad paigalt liikuma suurt ei tõtta  
Juudid enamjaolt kelle naised pead parukates  
Surmkaameina istuvad poekeste sügavustes

Seisad tsinkleti ääres su ümber on räpane baar  
Lüüasaanute seas jood kohvi mis maksab sou või paar

Oled suures lokaalis on öö

Need naised siin pole halvad eks mured neil südant söö  
Oma kallimale eks inetuimigi neist valusaid haavu löö

Ta on kordniku tütar Jerseyst ma pole märganud varem

Et nahk ta kätel on lõhenenud ja kare

Kohutavalt kahju on mul tema kõhu armidest

Nüüd alandan ühe armetuga kel kole naer oma suud

Oled üksi hommik tuleb  
Piimaplekkide kolin käib tänavail

Sulni metissina öö sinust eemaldub pea  
Salalik Ferdine või hoolitsev Lea

Jood viina kõrvetavat kui elu nagu ei teakski et  
Oma elu sa jood niisama kui eluvett

Auteuil' poole kõnnid jala koju minna on hea  
Magama puuslike seas kel koduks Okeaania või Guinea

Kristused needki on teised küll kujult ja loomult sootuks  
Alamad Kristused kehastamas hämarat lootust

Hüvasti Hüvasti

Päike läbilõigatud kael